Porównanie tłumaczeń Hioba 38:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedziałem: Dotąd dojdziesz – i nie dalej! I tu zatrzymasz się w dumie twoich fal!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedziałem: Dotąd dojdziesz — i nie dalej! I tu zatrzymasz swoje dumne fale! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem: Dotąd dojdziesz, a nie dalej; tu położysz swe nadęte fale. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem: Aż dotąd wychodzić będziesz, a dalej nie postąpisz, a tu położysz nadęte wały twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekłem: Aż póty przyjdziesz, a dali nie postąpisz i tu rozbijesz nadęte wały twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekłem: Aż dotąd, nie dalej! Tu zapora dla twoich fal nadętych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Dotąd dojdziesz, lecz nie dalej! I tu zatrzymają się twe wzdęte fale! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedziałem: Dotąd pójdziesz, nie dalej, tu zatrzymają się twoje dumne fale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mówiąc: «Dotąd możesz dojść, nie dalej, tu załamie się wyniosłość fal twoich». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekłem: ”Dotąd pójdziesz, a nie dalej! Tu załamie się nawałnica twoich fal”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж сказав її: Доси підеш і не перейдеш, але в тобі розібються твої хвилі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedziałem: Dotąd wolno ci dojść, ale nie dalej, bo tu jest położona tama wzdęciu twoich fal. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekłem: ʼDotąd możesz dojść, lecz nie dalej, i tutaj jest granica twych nadętych falʼ? |

1. 1) <x>230 104:9</x>; <x>240 8:29</x>; <x>300 5:22</x> [↑](#footnote-ref-2)